



DET KONGELIGE
FINANSDEPARTEMENT

Prop. 17 S

(2010–2011)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009

*Tilråding fra Finansdepartementet av 12. november 2010,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Stoltenberg II)*

1 Innledning

Den 31. august 2009 ble det i Oslo undertegnet en protokoll til skatteavtalen med tilhørende protokoll mellom Norge og Sveits til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue. Samtykke til undertegning ble gitt ved kongelig resolusjon 21. august 2009. Ekspedisjonssjef Thorbjørn Gjølstad undertegnet avtalen på vegne av Norge, og chargé d'affaires Salman Bal undertegnet på vegne av Sveits.

I 2009 varslet Sveits OECD at landet ville trekke tilbake sin reservasjon til artikkel 26 punkt 5 om plikt til å utveksle bankopplysninger i OECDs mønster for skatteavtaler. Sveits varslet også at landet i fremtiden vil gjennomføre den standarden for innsyn og utveksling av opplysninger i skattesaker som nå er etablert i mønsteravtalen. Etter sveitsisk intern rett må en ta dette inn i de skatteavtalene som landet har, for at det skal kunne gjøres.

Skatteavtalen mellom Norge og Sveits ble undertegnet i Bern 7. september 1987 og endret ved en protokoll undertegnet i Oslo 12. april 2005. Artikkel 26 om utveksling av opplysninger i gjeldende avtale med tilhørende protokoll motsvarer ikke OECDs mønster av 2008. Etter gjeldende avtale

plikter ikke Sveits å gi norske skattemyndigheter innsyn i konti og andre opplysninger som banker og finansinstitusjoner i Sveits har. Heller ikke plikter Sveits å gi innsyn i eierforholdene i selskap og trustere som er knyttet til norske skattytere eller å gi opplysninger i saker der Sveits ikke har en egen skatteinteresse.

Etter anmodning fra sveitsiske myndigheter ble det i 2009 gjennomført forhandlinger i Oslo om inngåelse av en protokoll til skatteavtalen. Den norske delegasjonen ble ledet av ekspedisjonssjef Odd Hengsle, Finansdepartementet.

Protokollen oppdaterer artikkel 26 i skatteavtalen til den standarden som gjelder etter OECDs mønster av 2008.

I tillegg er det utarbeidet en noteveksling om den praktiske gjennomføringen av utveksling av opplysninger. Notevekslingen skal inngå som en integrert del av protokollen.

Det er også foretatt enkelte endringer i skatteavtalens regler om beskatning av pensjon. Artikkel 18 er endret slik at utbetalingsstaten har rett til å skattlegge både offentlige og private pensjoner som er knyttet til et tidligere arbeidshold. Kildestatens beskatningsrett er begrenset til 15 prosent. Andre pensjoner skal bare kunne skattleg-

Samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009

ges i bostedsstaten, jf artikkel 21 i gjeldende overenskomst.

I tillegg er det foretatt enkelte endringer i skatteavtalens regler om beskatning av aksjeutbytte. I artikkel 10 punkt 2 er dividender fritatt fra beskatning i kildestaten dersom den virkelige rettighets-
haveren eier en viss prosentvis andel av kapitalen i det utdelende selskap. I protokollen er denne
prosentatsen endret fra 20 til 10 prosent.

Endringene skal ha virkning fra og med 1. januar i året etter at protokollen trer i kraft.

Finansdepartementet

t i l r å r :

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009.

Vi HARALD, Norges Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009 i samsvar med et vedlagt forslag.

Samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009

Forslag

til vedtak om samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009

I

Stortinget samtykker til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits undertegnet i Oslo 31. august 2009.

Vedlegg 1

**Protocol between the
Kingdom of Norway and
the Swiss Confederation
amending the Convention
for the avoidance of
double taxation with
respect to taxes on income
and on capital and the
protocol, signed at Bern
on 7 September 1987, as
amended by the Protocol
signed at Oslo on
12 April 2005**

**Protokoll mellom
Kongeriket Norge og det
Sveitsiske Edsforbund om
endring av overenskomst
med tilhørende protokoll
til unngåelse av
dobbelbetskatning med
hensyn til skatter av
inntekt og av formue
undertegnet i Bern den
7. september 1987 og
endret ved protokollen
undertegnet i Oslo
12. april 2005**

The Government of the Kingdom of Norway and the Swiss Federal Council, desiring to amend the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the Protocol signed at Bern on 7 September 1987, as amended by the Protocol signed at Oslo on 12 April 2005 (hereinafter referred to as “the Convention” and “the Protocol”, respectively),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Such dividends shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned State if the beneficial

Kongeriket Norges Regjering og det Sveitsiske Føderale Råd, som ønsker å endre overenskomsten med tilhørende protokoll til unngåelse av dobbeltbetskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue, undertegnet i Bern den 7. september 1987 og endret ved protokollen undertegnet i Oslo 12. april 2005 (heretter omtalt som henholdsvis “overenskomsten” og ”protokollen”),

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 10 punkt 2 (Dividender) i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

“2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som deler ut dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til dividendene er en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp. Slike dividender skal imidlertid være fritatt fra skatt i den

Samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009

owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.”

Article II

Article 18 (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following Article:

“Article 18 Pensions

Pensions (including public pensions) in consideration of past employment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State. The tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the pension payments.”

Article III

The following sub-paragraph d) shall be added to paragraph 2 of Article 23 (Elimination of Double Taxation):

“d) Where a resident of Switzerland derives income covered by Article 18, Switzerland shall allow, upon request, a deduction from the Swiss tax on this income of an amount equal to the tax levied in Norway in accordance with Article 18; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Norway.”

Article IV

With respect to Article 25, if at any time after the date of signature of this Protocol, Norway includes a provision on arbitration in any of its double taxation conventions, the Government of Norway shall inform the Government of the Swiss Confederation in writing and shall enter into negotiations with the Government of the Swiss Confederation with a view to include a provision on arbitration in the present Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital.

førstnevnte stat hvis den virkelige rettighets-haver er et selskap (unntatt en personsammenslutning) som direkte innehar minst 10 prosent av kapitalen i det selskap som deler ut dividendene.”

Artikkel II

Artikkel 18 (Pensjoner og livrenter) i overenskomsten skal erstattes med følgende ordlyd:

”Artikkel 18 Pensjoner

Pensjoner (inkludert offentlige pensjoner) som vederlag for tidligere lønnsarbeid, som skriver seg fra en kontraherende stat og betales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den førstnevnte stat. Den skatten som da ilegges kan ikke overstige 15 prosent av pensjonens bruttobeløp.”

Artikkel III

I artikkel 23 punkt 2 skal følgende underpunkt d) (Unngåelse av dobbeltbeskatning) tilføyes:

”d) Når en person bosatt i Sveits oppebærer inntekt som omfattes av Artikkel 18, skal Sveits, etter anmodning, innrømme et fradrag i den sveitsiske skatten på denne inntekt med et beløp som tilsvarer den skatt som er ilagt i Norge i henhold til bestemmelsene i artikkel 18. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av sveitsisk inntektsskatt, beregnet før fradraget er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i Norge.”

Artikkel IV

I forhold til Artikkel 25, hvis Norge på noe tidspunkt etter undertegningen av denne protokoll, tar inn en bestemmelse om voldgift i noen av sine overenskomster om dobbeltbeskatning, skal Regjeringen i Norge skriftlig informere Regjeringen i Det Sveitsiske Edsforbund og skal innlede forhandlinger med Regjeringen i Det Sveitsiske Edsforbund med tanke på å ta inn en bestemmelse om voldgift i den nåværende overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue.

Article V

Article 26 (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following Article:

“Article 26 Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a. to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b. to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Artikkel V

Artikkel 26 (Utteksling av opplysninger) i overenskomsten skal erstattes med følgende artikkel:

”Artikkel 26 Uttveksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er overskuelig relevante for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, eller for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser som angår skatter som er omfattet av denne overenskomst, men bare i den utstrekning den beskatning som foreskrives, ikke er i strid med denne overenskomst. Uttvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1.
2. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat i henhold til punkt 1 skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og tilsyns- og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølging eller avgjøre klager vedrørende de skatter som nevnes i punkt 1. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser. Uansett det foregående kan informasjon mottatt av en kontraherende stat brukes til andre formål når slik informasjon kan brukes til slike andre formål med hjemmel i begge staters lovgivning og de kompetente myndigheter i bistandsstaten tillater slik bruk.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:
 - a. å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
 - b. å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
 - c. å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville

Samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009

- stride mot allmenne interesser (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
 5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall therefore have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.”
4. Hvis en kontraherende stat har anmodet om opplysninger i medhold av denne artikkel, skal den annen kontraherende stat anvende sine midler for innhenting av opplysninger for å skaffe de anmodede opplysningene, selv om den annen stat ikke selv har behov for slike opplysninger til sine egne skatteformål. Begrensningene i punkt 3 i denne artikkel gjelder for den forpliktelsen som følger av foregående setning, men ikke i noe tilfelle skal disse begrensningene tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå å skaffe opplysninger utelukkende fordi denne stat ikke har hjemlig interesse av slike opplysninger.
 5. Ikke i noe tilfelle skal bestemmelsene i punkt 3 i denne artikkel tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå fremskaffelsen av opplysninger utelukkende fordi opplysningene må innhentes fra en bank, annen finansiell institusjon, forvalter eller person som opptrer i egenkap av representant eller fullmektig, eller fordi opplysningene vedrører eierskapsinteresser i en person. For å kunne innhente slik informasjon, skal skattemyndighetene i den anmodede stat, uansett paragraf 3 eller noen annen motstridig bestemmelse i denne stats interne lovgivning, ha myndighet til å fremtvinge den informasjon som omfattes av denne paragraf.”

Article VI

Paragraph 5 of the Protocol shall be deleted.

Article VII

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the constitutional formalities required in each of the Contracting States for bringing this Protocol into force.
2. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect:
 - a. with respect to paragraph 2 of Article 10 of the Convention, to dividends due on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;
 - b. with respect to Article 18 of the Convention, to pension payments made on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;
 - c. with respect to Article 26 of the Convention, for taxable years beginning on or after the first day of January of the year next follo-

Artikkel VI

Paragraf 5 i protokollen utgår.

Artikkel VII

1. Hver av de kontraherende stater skal underrette hverandre om at alle rettslige skritt og prosedyrer er etterkommet for at denne protokollens bestemmelser skal tre i kraft.
2. Protokollen skal tre i kraft på datoen for den siste av disse underretninger og skal ha virkning:
 - a. med hensyn til Artikkel 10 punkt 2 i overenskomsten, på rett til dividender som oppstår på eller etter 1. januar i det år som følger etter det år protokollen trer i kraft;
 - b. med hensyn til Artikkel 18 i overenskomsten, på pensjon som utbetales på eller etter 1. januar i det år som følger etter det år protokollen trer i kraft;
 - c. med hensyn til Artikkel 26 i overenskomsten, for skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det år som følger etter det år

Samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009

wing the entry into force of this Protocol. Article 26 of the Convention and paragraph 5 of the Protocol as amended by the Protocol of 12 April 2005 shall continue to be applicable for the taxable years beginning on or after the first day of January 2006 and ending on the last day of December of the year this Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Oslo this 31st day of August 2009 in the Norwegian, German and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of
Norway

Thorbjørn Gjølstad

For the Government
of the Swiss Federal
Council

Salman Bal

For Kongeriket
Norges Regjering

Thorbjørn Gjølstad

For det sveitsiske
Føderale Råd

Salman Bal

protokollen trer i kraft. Artikkel 26 i overenskomsten og paragraf 5 i protokollen som endret ved protokollen av 12. april 2005 skal fortsatt kunne anvendes for skatteår som begynner på eller etter 1. januar 2006 og som slutter på den siste dag i desember det året denne protokollen trer i kraft.

TIL BEKREFTELSE AV DET FORANSTÅENDE har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine regjeringer, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 31. august 2009, på det norske, tyske og engelske språk. I tilfelle av fortolkningsforskjeller, skal den engelske teksten være avgjørende.

Vedlegg 2

Exchange of notes

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of 31 August 2009, reading as follows:

“I have the honour to refer to the Convention between the Swiss Confederation and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the Protocol signed at Bern on 7 September 1987, as amended by the Protocol signed at Oslo on 12 April 2005 and as amended by the Protocol signed today (hereinafter referred to as the “Convention” and the “Protocols” respectively) and to propose on behalf of the Government of the Swiss Confederation the following understandings:

In relation to Article 26:

1. It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.
2. It is understood that the administrative assistance provided for in Article 26 does not include measures aimed only at the simple collection of pieces of evidence (“fishing expeditions”).
3. It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 26 of the Convention:
 - a. the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that persons identification, such as date of birth, marital status, tax identification number;
 - b. the period of time for which the information is requested;
 - c. a statement of the information sought including its nature and the form in

Noteveksling

Deres eksellense,

Jeg har æren av å bekrefte mottakelsen av Deres note av 31. august 2009 som lyder slik:

”Jeg har den ære å vise til overenskomsten med tilhørende protokoll mellom Det Sveitsiske Edsforbund og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue undertegnet i Bern 7. september 1987, som endret ved protokoll undertegnet i Oslo 12. april 2005 og som endret ved den protokoll som er undertegnet i dag (henholdsvis ”overenskomsten” og ”protokollen”), og foreslår på vegne av regjeringen i Det Sveitsiske Edsforbund den følgende forståelse:

I forhold til Artikkel 26:

1. Det er forstått at det bare vil bli anmodet om opplysninger når den anmodende kontraherende stat har benyttet seg av alle de vanlige kilder til informasjon som er tilgjengelige i henhold til de interne beskatningsrutinene.
2. Det er forstått at den administrative bistand som Artikkel 26 gir adgang til, ikke omfatter tiltak som utelukkende er rettet mot alminnelig innhenting av bevis (”fisketurer”).
3. Det er forstått at skattemyndighetene i den anmodende stat, når de anmoder om opplysninger i henhold til Artikkel 26 i denne overenskomst, skal legge fram følgende opplysninger for den anmodede stat:
 - a. navnet og adressen til den eller de personer som undersøkes eller utredes, og i den utstrekning det er kjent, andre opplysninger som kan bidra til å identifisere personen(e), for eksempel fødselsdato, ekteskapeleg stand, skatteidentifikasjonsnummer;
 - b. den tidsperioden de anmodede opplysningene refererer seg til;
 - c. en erklæring om hva slags informasjon som etterspørres, herunder dens art og

Samtykke til å sette i kraft en protokoll til skatteavtalen av 7. september 1987 med tilhørende protokoll av 12. april 2005 mellom Norge og Sveits, undertegnet i Oslo 31. august 2009

- which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
- d. the tax purpose for which the information is sought;
 - e. the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.
4. It is further understood that Article 26 of the Convention shall not commit the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.
 5. It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.
- i hvilken form den anmodende stat ønsker opplysningene mottatt fra den anmodede stat;
- d. for hvilket skatteformål opplysningene anmodes om;
 - e. navn og adresse på enhver person som kan antas å være i besittelse av den anmodede informasjon.
4. Videre er det forstått at Artikkel 26 i overenskomsten ikke skal forplikte de kontraherende stater til å utveksle informasjon på automatisk eller spontant grunnlag.
 5. Det er forstått at i forhold til utveksling av opplysninger, skal de administrative regler om prosedyre i den anmodede stat som gjelder skattyternes rettigheter fortsatt være anvendelige før informasjonen overføres til den anmodende stat. Videre er det forstått at denne bestemmelsen har til formål å sikre skattyteren en rettferdig prosedyre og ikke å hindre eller urettmessig forsinke informasjonsutvekslingsprosessen.

If the foregoing understandings meet with the approval of the Government of the Kingdom of Norway, I have further to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall become an integral part of the Convention and the Protocols on the date of entry into force of the Protocol.”

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Kingdom of Norway on the contents of your letter. Therefore, your letter and this confirmation jointly constitute an Agreement between the two governments which will become an integral part of the Convention and the Protocols at the date of entry into force of the Protocol signed today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hvis Kongerikets Norges regjering er enig i de foranstående forståelser har jeg videre den ære å foreslå at denne note og Deres svarnote til sammen skal utgjøre en integrert del av overenskomsten og protokollene på den dato protokollen trer i kraft.”

Jeg har den ære å bekrefte at Kongerikets Norges regjering er enig i innholdet i Deres note. Deres brev og denne bekreftelse vil derfor til sammen utgjøre en avtale mellom de to regjeringene som vil bli en integrert del av overenskomsten og protokollene på den dato protokollen som er undertegnet i dag, trer i kraft.

Motta, Deres eksellense, min fornyede forsikring om min høyeste aktelse.



Trykk: AS O. Fredr. Amesen. November 2010

241491